



ESTUDIOS ARAUCANOS XII



INTRODUCCION

La traduccion de las frases de los Estudios III i V al dialecto moluche (ñoluche) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Cárlos A. Sadleir, segun dictado de un jóven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, tambien se llama Kañvün. Juan Calvun tendrá unos veintidos años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son mas literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquigrafo fonetista, sus apuntes son de una correccion fonética inmejorable. Por esto he creido conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dió su autor. (1) Así resultan ser la mejor comprobación para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he espuesto en el «Apéndice a los

(1) Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

Estudios VI, VII, VIII,» que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible sería que esto se explicara en parte porque Segundo Jara Calvun también es de nacimiento moluche i que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco más diferente. Pero en ningún caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, así como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que también parecen insignificantes, solo se podrán establecer después de una comparación detallada de las diferentes versiones.

Aunque, según lo espuesto, la nueva traducción de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traducción de las voces que no están en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo muy pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta divergencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterogéneos como el castellano i el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningún giro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traducción expresa solo aproximadamente la idea del original. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, generalmente serán más o menos obligatorias para la correcta expresión mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña muy a menudo que los dos giros de mapuche expresan más o menos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el giro que en este Estudio se encuentra en el otro i *vice versa*.

La traducción interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente había que omitir algún elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *amualu* por «yendo (fut.)» pues corresponde exactamente al latín «*profecturus*». Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.* = plural; *pret.* = pretérito etc. se comprenderán sin explicación.

En la comparación de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V i XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; generalmente se

trata solo de una expresión diferente, pero a veces también hai que rectificar los ejemplos anteriores, según el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras i formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Coillipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no había alcanzado a analizar estaban mal transcritas.

CORRECCION AL ESTUDIO III

1. *wit'apufe uljin-mu*; quédate parado en la puerta.
2. *Kiñe went'u "peawin" piemeu*; Un hombre "lo verá" te dice.
35. *Kōla yerwiñ*; tres fuimos. Léase *kəpallu* por *kepallu*.
37. *kənapatufe*; ven acá.
64. *Təva kimlavimi duñulaviel təvachi papel?*
¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel?
85. *Rəñelai*; no está blando.
101. *pəchike irakawiñe*; haz palitos chicos.
104. *anıntəkukənoviñe*; sentada déjala puesta.
106. *livvi, (livpəmaaven) ñi kuu*; arde (me quemará) mi mano.
107. Dos veces hai que leer *all'opagen*; pásame.
112. *Inche əla l'afia kuduken*; yo apenas anohecer me acuesto siempre.
114. *kəclui tañi chap*; se mojó mi pierna.
137. *Anuclhi mai*; quiero irme pues.
145. *tayi*; hoi.
150. *ñomñei*; está manso (por *nuñi*)

163. *elaweni* picunche equivale a *pæchi kampu* pehuenche = muchacho.
165. *pəlóm* el bajo del valle.
167. *wiwod iinkü*; detrás derecho. cp. IX 4, 6.
173. *uəyon*; potrero,
189. *chowan*; sobado
191. *iipamkakekepe*; quédate esperando.
193. *məchai* por *wiəchai*.
210. *kazüpeai chi*: se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.
211. Məte pəchiü rumeyelu vuru, mi kawəlu fəchañma
Mui chico es para pasar burro, tu caballo grande.
213. *kazülai tañi namun*; no se mojó mi pié.
214. *Təvachi naqpupel məterwe pəlkaiñi*; esta bajada es mui resbalosa.
223. Nota. Errata *chagüllücu* por *chagüllüü*. El nombre del Llaima (pehuenche *ñañma*) *chayəl deqñ* significa volcan partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

XII

DIÁLOGOS

EN DIALECTOS DOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

1. Amuə, inei chei mət'ümi wekun.
camina, quién es [el que] pregunta afuera.
2. Küpape, pieimeu kiñe kawaferu.
Que venga él, te dice un caballero.
3. Ramtuaviə inei an chei, chem-duam-pei.
Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.
4. Konpape.
Que venga a entrar él.
5. Vei pivivə: muchai məten amoan.
Eso díle: luego no mas irá.

5. El chilenuismo «no mas» corresponde mas o ménos al castellano «solamente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *məten* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.

20. Pu liwen t'ipalmi, puaimi rapi antə.
En mañana si sales, llegarás medio día.
- 20.^a Kaŋe amupe; kizhu kimí vei ñi wüñoal tunten-meu
Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.
21. Chem am tuku-ŋc-kei təveichi mapu-meu.
¿Qué acaso sembrado es siempre esa tierra en.
22. Naqeltu leuvu mōlei tukukan wa, kachiŋa ka mōlei;
Por abajo río está sementera maíz, trigo también está;
- newe wentetu mō'ei poñi
fuerza (=mas) arriba está papas.
23. Tunten kuŋin niei tami maŋe tañi malal-meu?
¿Cuánto ganado tiene tu tío su corral en?
24. Malal-meu pichi-lei, welu kachu-meu, inaltu wiŋkul,
Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro,

vent'e-lei.
mucho está.

25. Kom tuntelei? Raki-la-viŋon wiya?
¿Todo cuánto está? No lo contaron ellos ayer?
26. Mōlei epu pataka epu mari kechu kuŋin.
Hai dos cientos dos (veces) diez cinco animales.
27. Kom vucha ke kuŋin?
¿Todos grandes *pl.* animales?
28. Mōlei pataka vucha ke waka, meli mari mansun,
Hai cien grandes *pl.* vacas, cuatro (veces) diez bueyes,
- peno, ka mōlei, mari kechu-lei toro.
quizas, otro hai, diez cinco es toro.
29. Kom puchulu weke kuŋiŋei.—
Todo sobrante nuevos animales son.—
30. Tunten antə (kiyen) mōleimi?
¿Cuántos días (meses) estuviste?
31. Mōlen mari reŋle antə.
Estuve diez siete días.
32. Tuntenma-patuimi kai.
Desde cuánto viniste de vuelta también.
33. T'avia akutun; epuemu pun akutun.
Anoche llegué de vuelta; desde dos (días) noche llegué de vuelta.
34. Kisu (kizhu) kəpatuimi, kam kompañiŋeimi?
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. Kəpatun ñi ñiɬan inchu, ka kiñe kona kechaniei
Vine de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreada tuvo

chechem mula

carga mula.

36. Vent'en ñampiauwon kiñe kom antə (tvachi antə);
Mucho he andado perdido un entero día (este día);

at'ülewen [miaupemum].

estoi cansado. [la caminata.]

*
* * *

37. Aškütuŋe, pichi che;inei piñeimi?
Oye, chico hombre; quién dicho ere-?

38. Kaɬvün piñen.
Calvun (azul) dicho soi.

49. Tuntən t'ipantu ñicimi?
¿Cuántos años tienes?

40. Nien mari kiñe t'ipantu peno.
Tengo diez un año quizás.

41. Chcu tuimi?
¿Dónde vienes?

42. Ñi chao ñi ruka-meu mlen.
Mi padre su casa en estoi.

43. Nieimi peñi?
Tienes hermanos?

44. Mail Wunc lamñen nien; ka inan peñi ka nicn.
Sí! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.

45. Inei ka mlei tamn ruka-meu?
¿Quién otro está vuestra casa en?

46. Ñi vuta ñi lamñen ka mlei, ka ñi chuchu (kuku).
Su marido mi hermana también está, también mi abuela paterna (materna).

47. Tuntən t'ipantu ñiei tami chuchu (kuku).
¿Cuántos años tiene tu abuela paterna (materna).

48. Kimlavin tuntən t'ipantu tañi nien; mətə kusei.
No la sé cuántos años su tener; muy vieja es.

36. Cp. Febrés: ñampillu pasearse; ñampilliaun andarse así paseando.

*
*
*

49. Nəma-nəmañei am ve. Chem-meu anta nəmapeini.
Llorar-llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorando estás?
50. Nəmawekilñe.
No llores mas.
51. Vei pien: chem-meu nəmaimi?
Eso dime: ¿Qué por lloras?
52. Doi newentu duñuñe, kiməñmalayu tami duñun.
Mas fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.
53. Lai ñi kume chao; ñi ñuke kut'anklei kai.
Murió mi buen padre; mi madre está enferma tambien.
54. Chem kut'an niei tami ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. Perte kut'an niei. Layai peno.
Peste enfermedad tiene. Morirá quizas.
56. Chumul kut'ani?
¿Desde (?) cuándo está enferma?
57. Nətantu-meu mten mlei, neñəmuelai reñe antü-meu.
Cama en no mas está, no se mueve mas siete dias desde.
58. Ventepun arelei; inci no rume kimlai.
Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.
59. *Kintulainn machi? Kintulaimn machi?
No buscaron ellos médico? No buscasteis médico?
60. Werküñ ta kiñe kona kintualu machi; welu küpalai ta
Mandamos este un hombre a buscar médico, pero no vino el
machi.
médico.
61. Tuwün ka mapu.
Vivo (?) otra tierra.
62. Kimimi wiri-papeln, duñu-librolimi kai?
Sabes pintar papel, hablar libro haces tambien?
63. Kimlan wiripapeln; pichin duñuləñ mäten libro.
No sé pintar papel; poco hago hablar no mas libro.
64. Tvachi papel pepi-duñulaimi? Kimimi ñi chem-pin?
Este papel podrás hacerlo hablar? Sabes su qué decir?
65. Kimlan; kume wirin ñelai.
No sé; buen escribir no es.

66. Kūpa-wiripapel-kevuimi am kai, inche kimelaveyeu.
 Querías pintar papel-siempre acaso también, yo saber haría te lo.

67. Mäte kōpa-kim-kēvun; welu ſekaken tañi wezha loŋko-
 Mucho quería saber; pero estoy temiendo mi mala cabeza

nien.
 tener.

*
 * *

68. Mlei kiñe ruka tva-meu ñielai (?) che kizhulei?
 Hai una casa aca (en que) no hai jente? sola está?

69. Inche mleavun kiñe küyen tva-meu, mapu-duñu küme
 Yo estaría un mes acá por, país lengua bien

kimavun.
 sabría.

70. Weſeai wüle tveichi inaltu-wiñkul-kechi ruka. Nielu
 Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene

amuai tvachi pun.
 irá esta noche.

71. Küme mai; duñuavin ñen ruka. Elueli-meu, lepuavimi;
 Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás;

wu'tuko-avimi kai mōna prapan antü wüle.
 la lavarás también, poco subir venir sol mañana.

72. Wet'alekiimi wülñin-meu; dumiñtuleimi; pepi-pelan vau.
 Que no quedes parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.

73. Kiñe ple künñe; mütte dumiñei vau.
 Un (lado) hacia pon; muy o-curo es aquí.

74. Tvachi ruka mättewe weza ruka. Puiñi ta iñvodklei
 Esta casa muy mala casa. Suelo este húmedo está

wauwōn-meu.
 llover por.

75. Tveichi pu chokov ruka vent'en wikür-ñei; veimeu
 Esas pl. paredes casa mucho rotas son; por eso

mättewe konpai wüt'e pun kriiv.
 mucho entrar viene frío noche viento.

67. El original vacila entre *loñkonien* i *loñkōpen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. *Wu'tukoavimi* probablemente es *wit'u-ko-avimi* «correr agua le harás»

76. Məttewe nümürkei ta vau; kom vent'en podnei kai.
Mucho huele de veros esto aquí; todo mui *sucio* es tambien.

77. Eimi mi ruka rüv mətce doi tutelu, doi livnei kai
Tú tu casa *de veras* mucho mas bonita, mas limpia es tambien

tami wenüi ni ruka-meu.
tu amigo su casa de.

78. Nülalepe wülñin pañüle, kafe aŋkai ta puüli.
Que esté abierta puerta cuando higa sol, solo secará el suelo.

79. Rakümlayaimi tvachi wülñin? küpalelen kiñe mamüś,
No cerrará esta puerta? hazme venir un palo,

rakümvichi.
quiero cerrarla.

80. Mlei weñeve tva-meu?—Mlei, welu küpalayai vau.
Hai ladrón acá por?— Hai, pero no vendrá aquí.

81. Leñvün-meu mäten weñei, welu ruka-meu küpalayai.
Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.

82. Pepi-nien ta kiñe kona tva-meu?
Puedo tener el un mozo acá por?

83. Mlei kiñe kona.
Hai un mozo.

*
* * *

84. Mətce at'un. Rupa-kudun mäten.
Mui cansado yo. Paso a acostarme no más.

85. Tveichi kawitu mətce ruñelai (yavui); kom tañi aŋka
Ese catre mui grueso no (es duro); todo mi cuerpo

kut'anklewci.
está enfermo.

86. Wüt'en; kəpalelen kiñe makuñ; ekuAklean.
Tengo frío; hazme venir un poncho; estaré tapado.

87. Nütantu-kunupaen; inüv-nakəm-kənoviñe tveichi pont'o.
Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.

88. T'epelaen wüle; wit'ayan pu liwen.
Me despertará mañana; me levantará en alba.

76. *Pod* cp. V 76; 96.

79. La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

87. *inüv* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *nakəm* es «poner hacia abajo». La frase pedida es «estiençe la frazada».

89. Chumnechi rupaimi pun? küme umaugtuimi?
¿Cómo siendo pasaste noche? bien dormiste?

90. Ruv küme umaugtun (wezha umaugtun).
De veras bien dormí (mal dormí).

Vent'en leililen (t'epelen) pun.
Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.

91. T'ewa vent'en wankü-wankünei. Ka ruka ülkatunekei,
Perro mucho ladrar ladrar fué. Otra casa cantado fué siempre

wakenkümekei.

gritando continuaba siempre.

92. Pilan ñi wit'ayael petu. Kona, wente wanku elpane
No digo mi levantar (fut.) todavía. Mozo, encima banca dejar ven

kiñe pont'o, küpa-anün.
una frazada, quiero sentarme.

93. Inavöl elpane mesa.
Cerca dejar ven mesa.

94. Wivün; tukulelen ko vasu-meu. T'avachi ko podne,
Tengo sed; déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser,

eñümklei ka.
caliente está también.

95. Kəpalelen liv ko; küchaviñe tveichi vasu.
Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.

96. Piwümlayavimi pod pañu-meu; liv pañu-meu piwum-
No lo secarás sucio paño con; limpio paño con lo se-

avimi.
carás.

97. Lipümelen kuchiñu, küchayavimi kuchara kai.
Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara también.

98. Kəpalelen tañi iael; mätte ñünüm.
Hazme venir mi comida: mucha hambre tengo.

99. Küpa-ilavin tvachi ilo; kümelai, weda nümüi
No quiero comerla esta carne; buena no es, mal huele

(nümüñnei).
(olor es).

91. Cp. F. huaqueñ gritería; küme aquí no será el adjetivo «bueno» sino küme, partícula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que expresa contención.

98. Ñünüm talvez es error de copia por ñüñüm o ñüñün.

99. Literalmente venir comer no la yo.

100. Añim ili doi kúme Vent'entu wadkəpei yavuwelayai.
[Carne] seca si como mas bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estará.

101. Kúmerkelaí kət'al. Pichi ke mamə́ tukulevíne.
Bueno de veras no está fuego. Chichos *pl.* palos déjale puestos.

Pimuvíne kət'al.
Sóplalo fuego.

102. Kət'al ta choñai, üyümvíne perka.
Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo (?).

103. Tukulvíne t'uvken wente kwiul tañi choñoam kət'al.
Ponle ceniza encima carbon su para no apagarse fuego.

104. Wadkúmeleñ tvachi ko. Petu wadkúlai. Mlepe kət'al-
Hazme hervir esta agua. To lavía no hierva. Que esté fuego

meu chaśa.
en olla.

105. Entuñe chaśa, wadkú. T'ipa-t'ipañe ko wente chaśa.
Quita ellá, hierva. Salir salir ser agua encima olla.

106. Ut'ulkilñe ko. Lüv-kuü avuimi.
No hotes agua. Quemar mano harías.

107. Nürulpaen kiñe ukev kovke; welu tveichi kuivi kovke
Tomar pásame un *pelazo* pan: pero ese viejo pan

no; yavüi ta tvei.
no; duro esta ahí ese.

*
* *

108. Cheu mlepeimi, pichi che?—T'ipapelan, vau ta mlekapen.
¿Dónde estuviste, chico hombre?— No salí, aquí he estado.

109. Koilatuimi. Müt'ümkiyaulpeyu, aśkülaimi mələpür-
Mientes. Llamándote anduve, no oiste estando de

keśeel.
veras siempre.

110. Vei piñ, kúme duñuñe; koillatulmi kewayayu.
Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.

*
* *

111. Kúme miauimi, nai?—Moñeimi. Muchai wüla wit'aimi?
Bien andas, amigo?—Estás vivo. Ahora todavía te levantaste?

107. No estoy seguro si no hai que leer *nüvulpaen* como parece estar en el orijinal. Segun la idea *ruipacn* me parece convenir mejor.

112. Mü'ewen antü küdun, wit'aken t'ipapai antü.
 Temprano día me acueste, me levanto siempre salir viene sol.

113. Pichin kut'anon tvachi antü.—Chem-meu vempeimi?
 Un poco enfermo estoy este día. — ¿Qué por así eres?

114. Mauwənuī tañi miauwən-meu; i'lvodüi tañi chañ; veimeu
 Llovió mi andar et; se mojó mi pierna; por eso

wüt'en.
 tengo frío.

115. Küt'ani ñi luku, pepi-amuwelan.
 Enferma está mi rodilla, no puedo andar mas.

116. Pichin moñeimi tvachi antü?—Mai, pichin veilen, anai;
 ¿Un poco estás aliviado este día? — Sí, un poco eso estoy, amigo;

welu petu küme t'emulan.
 pero todavía bien sano no estoy.

117. ¿Nelai duñu waiia-meu? Ñi kompadre piencu "kəpali
 ¿No hai cosa ciudad en? Mi compadre me dice "hizo venir

küla weñeñe, pi.
 tres ladrones, dijo.

118. Chem weñei?—Weñei epu mula, kiñe pot'o kai tañi
 ¿Qué robaron?—Robaron dos mulas, un potro también su

malal-meu.
 corral de.

119. Inei presui?—Meli kovienü ñi soltau ka kiñe solegao,
 ¿Quién apresó? — Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.

120. Pirkelavuiñn amualu epn preso; welu soltau lañəmi
 De veras no decían ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató

kiñe, ka epu t'ari-ñəñn.
 uno, otro dos amarrados fueron.

121. Kiñe wenüi mütte cheñarñei kewan-meu.
 Un amigo mucho herido fué pelea en.

122. Cheu kəpa-amuimi? — Amualu külpru-meu
 ¿Dónde quieres caminar? — Yendo (fut.) mercado a

ñi'lamcalu küme ke vün.
 yendo (fut.) a comprar buenas pl. frutas.

123. Amulayaimi; ñelai kümekelu eyeu. Amuyu,
 No irás; no hai bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos,

anai, tañi ruka-meu, imeayu.
 amigo, mi casa a, iremos a comer.

124. Ventepun mañumeyu, anai; petu nūñilan. — Veilele,
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre.—Si está así,
nūñinulmi, pun ula ipayaimi.
¿no tienes hambre, noche despues comer vendrás.
125. Ūñūmnicayu; kəpalaimi tami maɓe.—Kūme, maunule
Te estaré esperando, harás venir tu tío. — Bueno, si no llueve.
kūpayayu.
vendremos.
126. Chem-meu? — Mupin duŋu kəpakeimi, anai? — Mūchaj
¿Qué por?—Cierto decir cosa has venido, amigo? — Ahora
məten mupiltuwun kūpanoalu ɛnu chei t'okiwiŋ.
no mas cierto decir tomaba (= creia) no viniendo (*ful.*) los dos acaso me juzgaba.
127. Chumŋelu mupiltuimi yu kəpanoal; vei pilayu?
Cómo siendo creiste nosotros dos no viniendo (*ful.*) eso no dijimos?
"kəpayayu" piyu.
"vendremos los dos" dijimos los dos.
128. Pepi-kəpanoavuliu, kəmeŋenole, werkiŋ-mawa-
Si no hubieramos podido venir, si no fué bueno [el tiempo], nos habriamos
vuyiŋ kūpanualiu.
avisado si no veniamos (*ful.*) los dos.
129. Kūme mai. Konpamu məten. Poui ta iam
Bueno pues. Entrar venid los dos no mas. Llegó el a comer (*ful.*)
130. Korū kochinule, tukulelavimi chadi. Tva tañi məlen
Caldo si no está sazonado, puesta le dejarás sal. Aquí su estar
karū t'api, keli t'api ɛnu.
verde ají, colorado ají con el.
131. Avü; chem no rume faltalai (kom kūmelei).
Está sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está).
- Kəpa-imi kărü wa?
—¿Quieres comer verde maiz?
132. Wəŋei (yavulai) ta tveichi wa. Kūpaiŋn inche ŋi
Nuevo es (duro no es) el ese maiz. Vienen ellos yo mi
vuri ruka tveichi wa-meu, pevuimi.
espalda casa ese maiz en, veías.

126. El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introduccion de la pregunta a *pues* i se usa poco en Chile, por la pregunta ¿con qué?

133. Duamimi pichin kankan?—Mai, eluen kiñe kat'ün;
Desens un poco asado? — Sí, dame una tajada;

welu wüne putukoayu kiñe vaso mansana palku.
pero primero beberemos un vaso manzana licor (chicha).

134. Vau mlei kochü poñi; ka avünten poñi, küme ke
Aquí hai dulce papa; también *guisada* papa, buenas *pl.*

umita kai.
humitas también.

135. Doi kəpa-iwelan. Wedan.—Pichi ilu t'okiukavun.
Mas no quiero comer mas. Estoy lleno. — Poco comiendo me juzgaba.

136. Arol amukilñe. Pichi veilekeleñe; nüt'amkayayu.
Luego no te vayas. Poco así quedate; conversaremos los dos.

137. Wüdayu mai, nai. Ka antü peukañen. Küme amuñe, mai.
Separémonos pues, amigo. Otro día nos veremos. Bien anda, pues.

*
* *

138. Tuntent-meu amuaimi?—Amuyeavun, welu küme
¿Cuánto en caminará? — Andar llevaria, pero bien

elkunupuan kiñe duñu.
hecho dejar llegaré una cosa.

139. Pichi che, akuale ta... küpayai, pepayaeneu.
Chico hombre, si llega (*fut.*) él... vendrá, él vendrá a verme.

140. Aktüi loñko, ñi kona eñn. Küpa-kompañaimu
Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte (*fut.*)
tami nampalkan-meu.
tu viaje en.

141. Tuntent pimi tvachi epu kawelu-meu?
¿Cuánto dices estos dos caballos por?

133. Como ya he mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua i se usa por beber en jeneral.

137. *Wüdayu, mai*, o *amukelechi mai* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida. *Pe-u-ka-le-n: pe* (ver) *u* (reflejo) *ka* (otro) *le* (efectivamente) *n* (terminacion indeterminada como el infinitivo) la traduccion literal seria pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III i V 137 *be-u-ma-len* ver-se-ir-ser.

138. Segun se ve aquí *tüpa-wi ye-a-vu-n* del Estudio V i *t'ipawalwawuñi* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar i *wi* que parece lo mismo que *we* mas, o ya.

139. Cp. la nota de III 139.

142. Kiñe antü kiñe peso nampalkan-meu.
Un día un peso viaje en.
143. Kəpalavimi wüle petu t'ipapanu antü.
Lo harás venir mañana todavía salir no venir sol.
144. Deumayan (veman) tami piel, pat'on.
Ejecutaré (así haré) tu dicho, patron.
145. Chumpelu venten-maimi? Cheu mlepeimi?
¿Cómo siendo tanto [día] vas? Donde estuviste?

Vent'e prapai antü.
Mucho subir viene sol.

146. Nielan rulmen, señor. Kiñe kawelu nami pun t'aviya.
No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.
147. Kintuken. Aldün-meu ula petuvin mawida meu.
He buscado. Mucho con despues volví a verlo montaña en.
148. Doi pikilmi. Chifalen kawelu, chechəmavimi kapelu.
Mas no digas. Ensíllame caballo, cargarás otro siendo.
149. Sinta matte kətolei; küvivine. — Kūme t'arivine tvachi
Cinta mui fl ja está; apriətala. — Bien amarrado este

sako (kortal), üt'üv naqlayai.
saco (costal), de golpe no bajará.

150. Itipu pichikei, newe pichi aldü t'apeve. — Nəmpei
Estribo chico está, mas chico mucho átaló. — Manso es

tvachi kawelu, ñaiyupei?
este caballo, cosquilloso es?

151. Nünielen wit'antukuü-meu, prayan inche. T'apele
Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Amarra

küme tvachi chechüm; dochoi (kiñe-ple rupai).
bien esta carga, se resbala (uno hacia pasar viene).

152. Doi vanei wele-ple. Tukuvine vau-ple pala enu toki.
Mas pesado está izquierda hacia. Ponlo aquí hacia pala con el hacha.

153. Chuchi-ple amuayiñ? — Man-ple amuayiñ.
¿Cuál hacia iremos? — Derecha hacia iremos?

154. Vei ula norpuayiñ leuvu-meu; prapuayiñ tiyechi
Ese despues al otro lado pasaremos río en; subir llegaremos ese allá

winkul-meu.
cerro en.

146. *rulmen* F. Falta, defecto, yerro etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

155. Aldütui pran-meu?—Chumlei tvichi rüpi?

¿Mucho es subir de? —¿Cómo está ese camino?

156. Rüpü mätewe kurantupei, welu metewe wit'alelai.

Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.

157. Wunevine tveichi chechom: inche inalean.

Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.

158. Vent'ekei cham ko? — Put'a kawelu-meu rumepulai.

¿Mucho está acaso agua? — Barriga caballo a pasar no alcanza.

159. Wit'ünei cham levu?— Vau-ple wit'ün-ñelai, doi muna

¿Correntoso es acaso río? — Aquí hacia corriente no es, mas mucho

wit'ünei tvachi ñilawe-meu. Pichin ko maten mlei.

corriente es este vado en. Poca agua solo hai.

160. Wechupayin (wedpayin) winkul-meu; vau inayayin

Cumbre venimos (cumbre venimos) cerro en; aquí seguiremos

re lelvun; vei ula naquayin.

solo llanura; eso despues bajar llegaremos.

161. Vau wü dai tvachi rüpi epu-meu.—Chuchi inayayin?

Aquí se separa este camino dos en. — ¿Cuál seguiremos?

162. Tvachi man-ple mlechi rüpi doi aldü rupai, doi

Este derecha hacia siendo camino mas mucho pasar viene, mas

miaukelu che t'okivin.

caminando siempre lo juzgo

163. Wele-ple doi kumelu t'okivin. Tiye ñi mlen pichi

Izquierda hacia mas bueno siendo lo juzgo. Ahí su estar chico

che; müt'ümvine.

hombre; llámalo.

164. Aakulan, señor. Eye naq-ple küpai kiñe domo;

No me oye, señor. Allá bajo hacia viene una mujer;

ramtuvine.

pregúntale.

165. A, domo! Cheu amui tvachi rüpi?—Ta tva amui ket'an

Ah, mujer! ¿Dónde va este camino?—El este va siembra

kachiñá-meu, pu loma.

trigo a en loma.

159 Como se ve en III i V 159 los indios no comprenden la palabra *estacion*. Juan Calvun ha cambiado el sentido segun su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traduccion pedida fué segun Est. Ar. III 159. ¿(Es rápido el río)?—En esta parte no mucho i ménos en esta estacion.

166. Tvachi kañelu amui Taiqen, ina ruka rumei
Este otro siendo va Traiqen, seguido casa pasar va
tveichi rüpu; avkintuvilmi ka mapu, peavimi.
ese camino; si miras con cuidado (?) otra tierra (=léjos), lo verás.
167. Namn ñelai cham tveichi rüpu?—Vemøn ñelai, señor.
Perderse no es acaso ese camino?— Así ser no es, señor.

Vuri-ple winkul wüñoi man-ple.
Espalda hacia cerro se vuelve derecha hacia.

168. Norpuan chi am kiñe leuvu?—Mai, welu kəpali pichin
¿Cruzaré es acaso un río? — Sí, pero hace venir poca
ko. Mlei che iyeu; eluaimu cheu mi rumeam.
agua. Hai jente allá; te darán ellos donde tu para ir a pasar (*fut.*)

169. Tunten-meu chei puan Vitoria?— Petu aldü ka mapu
¿Cuánto en es llegaré Vitoria? — Todavía mucha otra tierra
lei cham?
está acaso?

170. Nochi amulmu puaimu epe kon antü.
Espacio si caminais los dos llegareis los dos casi entrar sol.

171. Mlei cham umantuan eyeu? Chem ruka-meu məñel
Hai acaso para alojar (*fut.*) allá? Qué casa en siendo

rumayayin?
iremos a pasar?

172. Ñelai məttewe winka eyeu; welu ta loñko inche ñi wenü;
No hai mucho extranjero allá; pero el jefe yo mi amigo;

məlekayin tañi pu ruka.
quedaremos su en casa.

173. Tukumekilñe pot'eso-meu kawelu. Tva-meu inavəl
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca
ruka məlekape; eluviñe kai pichin kachü.
casa que quede; dáles también un poco pasto.

174. Amuñe, pichin ñiñameñe wa.—Añkütüñe, komadre,
Camina, un poco comprar vé maíz. — Oye, comadre

ñeimi kiñe ke kuram?
tienes unos *pl.* huevos?

175. Mlei ilo? Anim mäten nieñ; welu mätewe kümei;
Hai carne? [Carne] seca solo tenemos; pero mui bueno es;

kizhu inche deumavin.

sola yo la hice.

176. Deumalmuyu anim korü, sevo/á an mäpe; tukuleviñe
Preparados a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté: puesto déjale

doi poñi.

mas papas.

177. Avüelmuyu kechu we kuram. Vei piñe tami
Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu

ñawe: «küpalkilpe ko mettawe-meu».

hija: que no traiga agua cántaro en.

178. T'apelelen kawesü, tañi amunuam pun-meu.

Anarrado déjame caballo, su para no irse noche en.

179. Nielaimi pichi achawa/á, papai: eluaven ñílayavun.—
No tienes chica gallina, mamita; me darías compraría.—

Mai, señor, vau mlei epu pichi achawa/á, ka kiñe achawa/á.

Si, señor, aquí hai dos chicas gallinas, otra una gallina.

180. Chumten pimi tvachi achawa/á-meu?—Küla chaucha.

¿Cuánto dices esta gallina por? — Tres chauchas.

181. Elueyu meli real.—Ya, mai, señor, yeviñe. Lanemelen

Te daré cuatro reales.—Bueno, sí, señor, llévalo. Matame

tañi achawa/á matukel.

mi gallina lijero.

182. Deumalaen ta achawa/á korü wüle pu liwen. Inche ñi

Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi

put'a kut'ani.

barriga está enferma.

183. Pepi-ilan ta anim korü, ka vei auka ñi ilo.

No puedo comer el charqui caldo, también esa yegua su carne.

Tukukilpe vent'en t'api.

No pongas mucho aji.

177. Según las gramáticas parece que *küpalkilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *kupalkilmi* i la de V *kupalayai* son negativas verdaderas; podían ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»; pero no estoy seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

184. Pepi-takulavimi tvachi wikür chokov-meu? Vent'en
No puedes taparío esta rotura pared en? Mucho

konpai krüv.
entrar viene viento.

185. Inche takuavin küna-meu; welu ta tva pulai. Doi
Yo la taparé paja con; pero ésta aquí no alcanza. Mas

kəpapelacn.
me harás venir.

186. Wüle pu liwen küpaleacn kiñe cha'á eñum ko. —
Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua.--

Vemañ.
Así haré.

187. Kom küme ii tveichi ku'ín?—Nelai mətewe kachü;
Todo bien comió ese animal? — No hubo mucho pasto;

pulai ko.
no alcanzó agua.

188. Tvachi chechəm werai. Chumaviñ tañi doi
Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su mas

weranuam.
malo no (ser) para.

189. Tukulelaviiñ kiñe ke nünkün t'əlki ovicha. Ramtuviñe
Puestos le dejaremos unos *pl.* refregados cueros oveja. Pregúntale

ta kolono tañi nien t'əlki.
el colono su tener cuero.

190. Kiñe ke niei, welu "kiñe ke t'əlki kiñe ke peso
Unos *pl.* tiene, pero "uno siempre cuero uno siempre peso

vale." pi. — Vei piavimi "kechu təlki küla peso mäten", piavimi.
vale. dice.— Eso le dirás "cinco cueros tres pesos solo", le dirás.

191. Deulai korü, papai?—Müchai, pat'onsito.
¿No está concluido caldo, mamita?— Luego, patroncito.

192. Entu-tapuvine tveichi cha'á chem ñi mlen leliwülan.
Destápala esa olla que su estar miraré.

193. Matukilñe; mətte antupei deuman, amuyaiñ muchai
Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego

mäten.
no mas.

194. Chumten vali tami kawitu tañi umayam?—Kimlan tañi
¿Cuánto vale tu catre mi dormir para?— No sé su
chumten valin kachu eimi nieimi.
cuánto valer pasto tú tuviste.
195. Ramtuavin tañi vüta.— Ya, mai; mü'türmelen; duñuavin.
Le preguntaré mi viejo.—Bueno, sí, lámamelo; le hablaré.
196. Pichin üñümkeleñe, señor. Eyeu ñi kúpatun vuta ñi
Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su
wünen votəm epu.
primer hijo con él.
197. Kimvimi rüpi Temuko?—Kimvin, señor; küme
Lo sabes camino Temuco? — Lo sé, señor, bien
kimvin.
lo sé.
198. Pevali ta rüpi?— Wünelelu laq rüpi rumeai
¿Visible es el camino?—Primero siendo parte camino irá a pasar
lelvun-meu.
llano por.
199. Vei ula koni ta rüpi lemu-meu. Eyeu perpuaimi
Eso despues entra el camino bosque en. Allá ver pasarás
kiñe levu, norpuaimi.
un rio, al otro lado pasarás.
200. Nelai kiñe kuikui?—Mlekevui kiñe, welu inañechi pu
¿No hai un puente?—Había siempre uno, pero siguiente en
kem amui ko-meu.
invierno fué agua con.
201. Pepi-deumatulayainn, pichikewele ko.
No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.
202. Cheu mälei ñilawe?—Newe wentetu mlei; welu mätewe
¿Dónde está vado? — Mas arriba está; pero mucho
lot'api (chapadñei).
pantano es (pantano es).
203. Eyeu ta mätte wezale rüpi. Newe peñekelai.
Allá este mui malo es camino. Fuerte visto siempre no es.
Kintuavimən.
Lo buscareis.
204. Kintulmcen kiñe pichi che peñelkünoaeneu rüpi.
Ve a buscarme un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino.

205. Inche ñi epulechi votəm kompañaimew. Tveichi pichi
Vo mi segundo siendo hijo él te acompañará. Ese chico

che mütte kimi.
hombre mucho sabe.

206. Vei kimniei ñilawe inaltu lot'a (chapad) rumei rūpü
Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino

kai.
tambien.

207. Ya; vei pivine tami votəm "kūpape matukel".
Bueno; eso dile tu hijo "que venga lijero".

Kūpa-kompañen?
¿Quieres acompañarme?

208. Kūpa-peñelkünoen rūpü Pedro ñi ruka-mew?—Küme
¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? — Bien

kimnicimi rūpü?
sabido tienes camino?

209. Chumul inañechi norpuimi leuvu, rumeimi lot'a
¿Cuándo seguido siendo cruzaste río, pasar fuiste pantano

(chapad) mew?
(pantano) en?

210. Epuwe-mew ula, señor. Pepi-norpuai(mi) ñi kawelü
Dos [días] de despues señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo

leuvu-mew, iñvodəlayai chechəm?
río por, no se mojará carga?

211. Norpun leuvu kiñe vuru, doi pichi ta tvechi vuru tami
Cruzé río un burro, mas chico es el ese burro tu

kawelü-mew.
caballo de.

212. Ka antü-mew doi aldükevin ko; maulayü.
Otro día en mas mucha estaba agua; no llovía.

213. Pichin iñvodüi məten ñi namun.—Amuyu mai!—Tva
Un poco se mojó solo mi pié. — Vamos pues!—Aquí

tañi mlen leuvu.
su estar río.

210. La sílaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

212. El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el río era mas alto», en vez de referirlo al presente.

214. Vecchi-ple rumekilne (vachi-ple rupane), pat'on,
Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia vien a pasar patron

Naqpupeel-meu pelkai nei. Vau doi kúme.

Bajada en resbaloso es. Aquí mas bueno.

215. Vau mätte kúme naqn-meu. Inche wunelean;
Aquí mui bueno bajar para. Yo primero estaré;

inaniepaen tami kawelu-meu.
seguir tener venne tu caballo con.

216. Mlei vucha ke kura leuvu-meu?— Nelai; minchetu
¿Hai grandes pl. piedras río en? — No hai; por abajo.

leuvu lot'a nei.

río pantano es.

217. Pichi eye-ple Nitui ta chapad.

Poco allá hacia principia el pantano.

218. Doi kúme naqalini. Neweñelai tami kawelu tañi
Mas bien si bajas (fut.) Fuerte no es tu caballo su

Λodayael.

hundirse.

219. Deu rupayu lot'a (chapad, menoko) meu. Pepi-
Ya pasar venimos pantano (pantano, pantano)-por. Poder

prakawelutune ula.
subir montar (imperial.) despues.

*
* *

220. Inei piñei tveichi warja inaltu mawida peviyu.
¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.

221. Waria nu? Epu wit'an kolon ñi walwe moten.
Ciudad no! Dos forasteros colonos su chacra solamente.

222. Niei ñi ta tiyechi winkul?—Kúme kimlavin. Kuri
Tiene nombre el ese cerro?— Bien no lo sé. Negro

winkul piñelu t'okivin.
cerro llamado siendo lo juzgo.

223. Inei piñei tveichi küt'al deqin?—Vei ta tvei...
¿Quién llamado es ese fuego volcan?— Ese ahí ese...

deqin, señor.
volcan, señor.

218. *Λodayael*, cp. V, 218.

221. *Walwe*, cp. V, 221.

224. Nelai kiñe lavken tveichi inavül deqin?
¿No hai una laguna ese cerca volcan?
225. Mlei luan, t'apial che am tvachi pu winkul-meu?
¿Hai huanaco, leon es acaso estos *pl.* cerros en?
- Chem ünvi mlei kai ka?
Qué animales hai tambien otros?
226. Mlei luan,... ka mlei, welu küpalai tvachi pu kien,
Hai huanacos,... tambien hai, pero no vienen este en mes,
ka pichi kuivi ula küpayai.
otro poco *tiempo* despues vendrán.
227. Aitule ula pire deqin-meu, vei ula naqpayai t'apial.
Si principia despues nieve volcan en, eso despues bajará *leon.*
228. Aekakevimi t'apial? kat'utu-che-lai.
¿Le tienes miedo leon? ataja jente no él.
229. Chumpechi tũnekei t'apial vau? T'ewa-meu, kam
¿Cómo siendo pillado es leon aqui? Perro con, o
lazu-meu, kam t'alka-meu?
lazo con, o trueno (=rifle) con?
230. Mlei chałwa tvachi leuvu-meu? Mlei, pichike welu.
¿Hai pescado este rio en? Hai, chico siempre pero.
- Tukei chałwa en wilal-meu?
Pillan pescarlo ellos *red* con?
231. Kimimi ka rume chałwan?
Conoces otro cualquiera pescar?
232. Chem kien meu tũnekei wa? Kachiła kai chem
¿Qué mes en puesto es maiz? Trigo tambien qué
kien-meu.
mes en.
233. Tunten-meu tũneai ta wune we ke poñi.
¿Cuánto en recojidas serán las primeras nuevas *pl.* papas.
234. Vent'en poñi nieiñn ka tipantu-meu, vent'en deñüł?
Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?
235. Iavuimi tvachi ünñum ilo, kam kümelai (kam kümentu-
¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la
layavuimi?).
encontrarías?).

226. *kuivi* en el significado «tarde» como V, 226.230. *Wilal* cp. V, 230, chałwanwilal.

236. Chem vücha ünüm mlei tva-meu?
¿Qué grande pájaro hai acá por?

237. Mlei vent'en t'okür vau? Chem kien-meu doi maukei
¿Hai mucho *neblina* aquí? Qué mes en mas llueve

vau?
aquí?

238. Tunt'en meu vent'en naqai pire? Arküi che am tvachi
¿Cuánto en mucha bajará nieve? Se seca es acaso esta

ko pewü-meu?
agua primavera en.

239. Kimvimi raqintu deqin rumen rüpi? Kechanekei che
Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? Arreado es es
am waka tvachi rüpi-meu?
acaso vacuno este camino en?

240. Mænna arelan. Pichi wit'ayiñ (veleiñ, mleiñ
Poco no quema. Poco nos paremos (quedemos, estemos).

Küpa-naq-kawelun. Kewelun.
Quiero bajar de caballo. Ayúdame.

241. Eyeu mlen kiñe ruka. Amupe; nievui che am mi
Allá estar una casa. Camina; tenia es acaso tu

iael, rantumeñe.
para comer (*fut.*) preguntar vé.

242. Mari mari, nai. "Pichi kansatuan" pipen, anai.
Buenos dias, amigo. "Poco descansaré," digo, amigo.

243. Vau inche ñi ruka-meu konpape, wit'an.— Anüpa
Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. — Sentarse venir

vau wülpin-ple.
aquí puerta hacia.

244. Tvachi müna küme domo eimi tami kure?—Mü; inche
¿Esta mi buena mujer tú tu mujer?—No; yo

tañi kærun.
mi cuñada.

245. Chumten piñeñ (pichi ke che) nieimi?—Tami mapu-
¿Cuántos niños (chicos *pl.* hombres) tienes? — Tu tierra

meu poukeimi tami moñen?—Chumnechi moñeimi chei?
con llegas tu vivir? — ¿Cómo siendo vives acaso?

239. Supongo que *raqintu* es equivalente, o error en vez de *raqintu* en medio.

246. Inche, tañi epulechi votəm kudaumeyu kiñe kawelëru
Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero

ñi koñin-meu.
su cosecha en.

247. Ñi wünen votəm mälai vau pranket'analu.
Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (*fiut.*).

248. Chuchi ñi kure tveichi loñko?
¿Cuál su mujer ese jefe?

249. Nieimi plata an kai? Inche küme kuñiayu.
¿Tienes plata acaso también? Yo bien te pagaré.

250. Inche motte t'ewañewen (kuñivalñewen). Chumten
Yo mui perro soi ya (pobre soi ya). ¿Cuánto

eluaen tvachi ponson-meu?
me darás este aguja por?

*
* *
*

251. Tuviñe tvachi chiñka soleqao-meu yeñe. Nuyukilñe.
Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides,

ñammumkilñe kai.
no pierdas también.

252. Küme elviñe chechəm; wüt'uvnaqalu t'okivin. Kiñe
Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un

welín sako ñami.
vacío saco se perdió.

253. Entuchiñaviñe tañi kawelü, eluviñe ko kai.
Desensillalo mi caballo, déle agua también.

254. Chem piñei? tva - Cheu tuimi - Cheu küpaimi?
¿Qué llamado es este?— Dónde vives?—¿Dónde vienes?

255. Tva-meu küpaimi? Küpaimi ka mapu-meu.
Acá por vienes? Vienes otra tiene de.

256. Kimlaeyu; pekelayu inche. Rív dunuimi.
No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas,

257. Inche tva - meu t'emən. Kuivi kimkeveyu.
Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocía.

258. Nwiñeyu. Chuməl pichi ke che neyu, kimuvuyu.
Te olvidé. Cuando chicos p. hombres fuimos, nos conocíamos los dos.

259. Chuməl məten tuan mapuduñun.

Algún tiempo solo alcanzaré país hablar.

260. Kom che ta vau kúmelkalei.

Toda jente la aquí está bien.

261. Vent'en duñu ta nüt'amkayayu. Inche pekeeyu, vei-

Muchas cosas aquí conversaré contigo Yo te he visto, por

meu kimeyu.

eso te conozco.

262. Wia peeyu. Anñan. Anñn. (Anñilen).

Ayer te vi. Me sentaré. Estoy sentado. (Estoy sentado).

263. Anñne (anñkeleñe). Chem mlei?

Siéntate (siéntate). ¿Qué hai?

264. Tuntén t'ipantu ñeimi?

¿Cuántos años tienes?

265. Doi nien plata tañi wenüi-meu.

Mas tengo plata mi amigo de.

266. Yekünoen tvachi mamü.

Llevar ayúdame este palo.

267. Inei deumai tva, eimi, tami lamñen che am?

¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?

268. Put'apai tañi iñvodən, inche nopapei leuvu-meu.

Barriga vino mi mojarme, yo pasando vine río por.

269. Vent'en küdau mlei tami moñeam?

¿Mucho trabajo hai tu vivir para?

270. Kimimi wiñku duñun?—Kimlan. Pichin məten.

Sabes extranjero habla?— No sé. Poco solo.

271. Ñi mañe doi kimi duñun.

Mi tío mas sabe hablar.

272. Tva doi kimi tvachi lemu.

Este mas conoce este bosque.

259. Como se ve aquí *chuməl* no significa primitivamente «cuando» sino «en algún tiempo» latin *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *inei* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latin i en jeneral en las lenguas indo-jermánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

270. *Wiñku* por *aiñka* será una asinilación casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

273. Kümelai cham tvachi ruka?—Kümelai. Küpale
Buena no es acaso esta casa? — Buena no es. Si viene

krüv, larai chei am?
viento, caerá es acaso?

274. Cheu pevimi Pedro?—Inaltun leuvu t'avvevin.
¿Dónde lo viste Pedro?— A orilla rio junto llevé lo.

275. Mawida-meu mlemn kom pun, vent'en newentui ta
Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la

mauñ.

lluvia.

276. Tvachi pu went'u kewai weñeve epñ. Vent'en laiñ.
Estos *pl.* hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.

277. Kom pu wenñi, ñoñilu, iñkuñen.
Todos *pl.* amigos, ebrios estando, se enojaron.

278. Lai, piñen, lai mi ñukentu (pañdu), piñen.
Murió, fui dicho, murió tu tia materna (tia paterna) fui dicho.

Inche welu veientulan.
Yo pero eso no saqué.

279. Putulaiñu tvachi epu che. Mätte wiwiñu.
No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.

280. ñekai pichi che ñi kewayateu ñi chao.
Temió chico hombre su pelear (*fut.*) él con él su padre.

*
* *

281. Tva tañi mlen tañi ruka tañi chao.
Aquí su estar su casa mi padre.

282. Tva tañi mlen tañi pu kawelu tañi mañe.
Aquí su estar sus *pl.* caballos mi tío.

283. Tvachi domo niekevui kechu piñen, epu went'u, küla
Esta mujer tenía cinco niños dos hombres, tres

domo.
mujeres.

284. Tvachi went'u niekevui kechu piñen, epu ñawe, küla
Este hombre tenía cinco niños, dos hijas, tres

votam.
hijos.

285. Welu epu vot'əm lai; norkeavulu pu kem leuvu-
Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno río

meu ūrvi.
por se ahogó.

286. Mūnā wit'ūrkelai; nakəmeyu wit'un.
Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.

287. Inche kūpa-entuvuiñ epu, welu pepi-entulavin.
Yo quería sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.

288. Inche ke epe ūrvivun.
Yo siempre casi me ahogaba.

*
* *

289. Loŋko ñi ruka doi kūmei pu kuñival ñi ruka-meu.
Cacique su casa mas buena es *pl.* pobres su casa de.

290. Kom ruka-meu pevin doi kūmei Valdivia ñi ruka.
Toda casa de la vi mas buena es Valdivia su casa.

291. Kəpalelən vau kiñeke itipu tañi wenüi. Nievuliu
Venir hago aquí unos *pl.* estribos mi amigo. Si tuvieramos los dos

kiñe chiŋa, pepi-chiŋauvuyu kawəŋu.
una silla, podríamos ensillarnos caballo.

292. Ñi wenüi ūlkukoni kūpalelərkeneu kiñe vūn rūñi.
Mi amigo *prometió* venir hacerme él un nervio colihue.

«Peli kūpalañ vūn rūñi», pīvui (pieneu, piveneu), petu
"Si veo haré venir lanza", decía (me dijo, me decía), todavía

pepiavui veimeu akulai.
podría por eso no llegó.

285. *Norke-a-vu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La acción intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

290. Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

292. En F. está *ūllcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá explicarse *entró (koni) en impaciencia* *Vūn rūñi* se llama la lanza común de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio (*vūn*, F. *vūñ*) en el colihue (*rūñi*) (explicación de los indios de Cholchol).

293. Pilmi konaími inchiñ taiñ ruka-meu tami kūdauam;
 Si dices entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para;
 kiñe ruka eluayiñ, tami iam, meli real kūnoleluayiñ kiñe
 una casa daremos, tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un
 anti.
 día.

294. Tami kure kūpayavui inarume-payaveneu tañi pichi
 Tu mujer vendria cuidar vendria ella a mi mi chico
 che. Werkülen tami pichi mallen, amualu waria-meu ñikal-
 hombre. Mándame tu chica niña, para ir (fut.) ciudad a comprar
 meaneu ilo eñu kovke.
 irá ella a mí carne con pan.

295. Maule wile pival-lai, kūpatuavui mi tañi ruka-meu
 Si llueve mañana decir no vale, vendrias mi casa a
 tami kimam mlei kūdau.
 tu saber para hai trabajo.

296. Ñi epu votəm amuavulu leuvu-meu, welu «pepirume-
 Mis dos hijos queriendo ir rio a, pero «no podemos ir
 layu kūla-meu» piñu. Veimeu pepi-pelayu tañi ojota
 a pasar los dos quila por.» dijeron los dos. Por eso no podemos ver su ojota
 eñu.
 ellos dos.

297. Sapatu ñenolu mätte neweñei tañi rumeael tvachi
 Zapato no siendo mui fuerte es su ir a pasar (fut.) este
 wiñkul-meu, vent'en t'oit'o mlei; t'olt'otuai tañi namun eñu.
 cerro en, mucho cardo hai; cardo hará mi pies con él.

* * *

298. Inautuyauün; yeñmañen meli kawexu, ka kechu
 Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco
 chechəm mula.
 carga mulas.

296. No estoy seguro si la última parte del número expresa la idea pedida
 «porque no podían encontrar sus ojotas.

297. *T'olt'otun* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en
 castellano «clavar» derivado de «clavo»=picar el cardo.

298. F. *inaun* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número
 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».

299. Kiñe mula üt'uykoni viicha lil-meu, lai kai
Una mula caer entró grande peñasco en, murió también;
kakelu urvirpui norpalu ko-meu.
otra siendo ahogarse pasó pasar viniendo agua por.
300. Kiñe kawelu kekuadi kiñe t'analechi mamüá-meu;
Un caballo tropezó un caído estando árbol en;
veimeu wat'oi (t'avoí) kiñe chañ (lipañ). Veimeu t'alkatu-
por eso quebró (quebró) un pierna (brazo). Por eso balazo le
künoviyu, entut'ükiviayu kai.
pusimos los dos, quitar cuero le haremos también.
301. Kiñe kuáin, kiñe yewa, muna lovokontulai; kiñe pu
Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en
liwen chílavuñ mankueneu lipañ, kiáineu
mañana la ensillábamos me pateó brazo, me acertó.
302. Müná kut'ani tañi lipañ kiñe ke antü-meu; neweñe-
Mucho enfermó mi brazo unos *pl.* días por; fuerza no
welai; puwelan tañi küdauael tvachi lipañ-meu.
era más; no alcancé más mi- trabajar (*ful.*) este brazo con.
303. Kiñe kona üt'vnaqi kawelu-meu, veimeu t'avoí ñi
Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebró su
loñko. Wente yüñelechi kura-meu leqpuí. Vent'en
cabeza. encima *puntaguda* siendo piedra en *herirse* (?) llegó. Mucha
moáviin t'ipai; chem-no-rume kimlavui, wit'añ-pramviñ.
sangre salió; nada no sabía, lo levantamos parado.
304. Kiñe antü-meu pichi-rume rüpu-meu, t'axiéviiñ kiñe
Un día en estrecho camino en, lo encontramos uno
chínkon che re wapu (kewave); rulumelaiñ-meu.
banda (?) jente mui huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.
305. Tañi loñko kiñe wiñka ñei kuri payun ñei. Mōna weda
Su jefe un chileno fué negra *barba* fué. Mui mala
ad ñei tvachi went'u.
cara fué este hombre.
306. Kat'ün-tol-ñei, kiñe-ple pilun ñelai. Aákiin kiñe
Cortada frente fué, uno [lado] hacia oreja no fué. Oí un

300. *Entu-l'ülki-a-vi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «después» o «en seguida» porque esta acción sigue a la otra ya mencionada del «matar».

venñechi went'u mütküi Valdivia kwartel-meu ka t'ipantu
así siendo hombre *huyo* Valdivia cuartel de otro año

pinei.
fué dicho.

307. Kiñe kewan (nal) meu lanəmvi epu went'u, veimeu
Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso

elņevui kwartel-meu.
dejado era cuartel en.

308. Məttewe Δekanieviñ tvachj went'u. Welu inchiñ
Mucho miedo le tenfamos este hombre Pero nosotros
penieviñ tañi doi aldülen epn, küme elukleñn kai,
visto lo tuvimos su mas mucho ser ellos, bien *armados* estuvieron tambien,
kintuvuiñ tañi weñeñen.
buscábamos su iadron ser.

309. Ramtueyu-meu tveichi tapayu "kiñe küme mula tañi
El nos preguntó a los dos ese negro "una buena mula su
chechəm epu eluaenen" pieyu-meu. Mürkelei tveichi
carga con me darás, nos dijo él a los dos. Harina tostada fué esa
chechəm.
carga.

310. "Kuđiwiiñ rümü-meu Valdivia" pieyu-meu; welu
"Nos pagamos *verano* en Valdivia" nos dijo él a los dos; pero
chuməl-no-rume pounule Valdivia tañi kuđiam, t'okivin.
nunca si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo.
Chumñelu presotuaviñ chuməl peviñ.
Como siendo lo volverán a tomar preso cuando lo ven.

311. Chuməl am amuyule epn ka mapu tveichi pu weñeve,
Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (*pl.*) ladrones,
kiñe mula məten am yetulu epn; veimeu ayüuvuiñ.
una mula solo acaso llevando ellos; por eso nos gustabamos.

312. Vei pevimi, inche nien kom rume inauqtun nampəlkan-
Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera *mala suerte* viaje
meu.
en.

308. *chun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F.
traduce vestirse; como se ve aquí, tambien puede referirse a todo lo que
uno lleva consigo.

309. *weñeñen* talvez es error del orijinal; se esperaria *wenüñen* ser
amigo.

*
* *

313. Inei ñi kawelu tva? Eimi mi kawelu?
¿Quién su caballo este? Tú tu caballo?

314. Mu, inche no; inche tañi kawelu tañi peñi; tveichi
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese

wit'andüküü mäten inche.
rienda solo yo.

315. Ñi peñi inchiu mleyu kiñe ruka-meu; eyeu winaltu
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla

winkul, welu tie ñi kawelu prañmakelavin. Inche ñi vün
cerro, pero ese su caballo no se lo estoy montando. Yo mi fruta

mansana nümekelai kai.
manzana no va a cojer él también.

316. Veimeu ayuwün, mlekeyu ka ke nieyu tayu duñu.
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. Tveichi peñi inei eimi duñu-pevimi, wünen inan
Ese hermano quien tú hablando estás, primero [o] siguiente

anchi?
¿caso es?

318. Mai, señor; wünen ta tvei; welu nien kai kiñe inan
Sí, señor; primero el ese; pero tengo también un siguiente

peñi; mlei tañi mañe ñi ruka-meu.
hermano; está mi tío su casa en.

319. Tveichi pichi che amukelu epu t'ipantu eskuela-meu
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a,

deu kimchiñkatui, kimduñu-librci kai.
ya sabe carta, sabe habla libro también.

*
* *

320. Tveichi pichi ke che mäte wezaleiñ; muntuñmaeneu
Esos chicos *pl.* hombres muy malos son; ellos le han quitado

ñi chimpiru. Pilai ñi elutuatau.
su sombrero. No dicen su devolvérselo.

315. La *w* de *winaltu* es casual; causada por la *u* final de *eyeu-winaltu*.

321. Chumꝑelu muntuñmavimn tañi chimpiru tvachi pichi
¿Cómo siendo se lo quitásteis su sombrero este chico

che? Pelavimn ñi mätte nũma-nũmanen? Ñi ñuke kewayayu
hombre? No lo veis su mucho llora-llorar ser? Su madre le peleará

tveichi pichi che putule chimpiru ñenon.
ese chico hombre si vuelve a llegar sombrero no ser.

322. Re ayekapeviñ, señor; welu weda duñueiñ-meu.
Solo le estamos riendo, señor; pero mal él nos habló.

323. "Inche ta t'avon chañan pieneu, welu mupin no.
"Yo aquí quebré olla" me dijo él, pero verdad decir no.

Eñkaniekei minche pinu, kəpale ñi mənna elurke-
Escondido tuvo debajo paja, si viene su primo hermano para darselo

yavwilu.
de veras.

324. Deuma vent'en weñcneu tveichi pichi che.
Ya mucho me robó ese chico hombre.

Weməntuavin chuməl mäten peavin ka kona.
Lo echaré afuera cuando solo lo veré otro mozo.

325. Inei deumai ta tva?—Eimi deumaimi che tami lamñen
¿Quién hizo aquí esto?—Tú hiciste es acaso tu hermana

che?
es acaso?

326. Mlevuyu (mlepupevuyu) winkül-meu kom pun.
Estábamos los dos (estar ilegábamos los dos) cerro en toda noche.

Məttewe maii.
Mucho llovió.

327. Kintuvuyu (kintupevuyu) yu laku (cheche)
Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestro abuelo paterno (materno)

wiya ñamumvulu.
ayer perdiendo (pret.)

328. Petuviyu anülürkei pupul^{ul} mamüá; ñoñiñür-
Volvimos a verlo sentado estaba de veras *hucó* árbol; borracho estuvo

kei umauklürkei kai.
de veras durmiendo estuvo de veras también.

329. Kimlai tañi mauñtun (mauñman) t'okivin.
No supo su llover (lover) lo juzgo.

330. Duamlavin tvachi kudau lelviin-meu; doi kümei tañi
 No lo quiero este trabajo llanura en; mas bueno es su
 kat'ümamü.imeael mawida-meu cheu tañi lüvmum.
 cortar árbol ir (fut.) monte en donde nuestra queama.
331. Wüle amuaimu eimu, lipümmeaimu külven.
 Mañana ireis los dos vosotros dos, ireis a limpiar roca.
332. Tva-meu vent'en ket'an mölealu, t'okivin.
 Acá por mucho senbrado siendo (fut.) lo juzgo.
- Mätte küme mapu, ankulayai.
 Mui buena tierra, no estará seca.
333. Arelen toki; inche tañi toki t'avoí.
 Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.
334. Arelayu, welu yünimavimi. Rüpunakümlu kura-meu
 Te la prestaré, pero la añlarás. Veces bajando piedra en
 möten t'okivin pichi che kat'ü-ro-mekevulu.
 solo lo juzgo chico hombre cortar ramas yendo (pret.)
335. Müt'ümavin tañi maše; doitui chileno duñu ta inche-
 Llamarélo mi tío; mas hace chileno habla el yo
 meu. Kom tamí ramtun pepi-wüño-duñu-tuai-meu.
 de. Todo tu preguntar podrá volver habla él a ti.

*
 * *

336. Aškülayu. Matukei dupulai.
 No te oigo. Lijero no habla él.
337. Lil-meu t'avievin epu pichi ke che, cheu tañi amun
 Peñasco en encontré los dos chicos pl. hombres, donde su ir
 rüpu tañi pu chao ñi ruka-meu kimekünüeneu.
 camino su pl. padre su casa a saber hacer me dejaron.
338. Amuaimi mitchai möten puavulmi chei petu konun
 Andarás luego no mas si habías de llegar acaso todavía no entrar
 ant'ü tañi laku ñi ruka-meu.
 sol mi abuelo ni casa a.
339. Ya, mai! amuan mai (Vei ürke mai).
 Bueno, pues! iré pues (Esto de veras es).
 Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pivuyu ña,
 ¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, dei famos pues,
 amuyu kiñe wün, doi kümeavui iñpu.
 vayamos una boca, mas bu no sería camino.

340. Maṅkadaali mi kawelú-meu, veimeu kúmei amoan;
 Si voi en ancas (*fut.*) tu caballo en, entónces bueno es ir (*fut.*);
 inche ñi kawelú y ñimaeneu tañi chao nome leuvu mlechi
 yo mi caballo se me lo llevó mi padre al otro lado río estando
 ñuyon (pot'ezo, kachü) meu.
 potrero (potrero, pasto) a.

341. Mütte aldunma-meavuyu küpa-kintuavuliu lasuavuliu
 Mui tarde iríamos los dos si quisiéramos buscar si laceáramos
 kai muchai.
 tambien ahora.

342. Pivallai konael antü wema tayu pouael ñi laku ñi
 No va'e decir entrar (*fut.*) sel primero nuestro llegar (*fut.*) mi abuelo su
 ruka-meu; apon kien mlei.
 casa a: llena luna hai.

343. Kiñe sako mürke yeyu, ka pichin anim ka kiñe
 Un saco harina tostada llevamos, i un poco charqui. i una
 boteña wiñka palku.
 botella chileno licor.

344. Veimeu kiñe ke meu pichi ke nickei mätten iael
 Por eso unas [veces] *pl.* en poco siempre tuvo solo comida
 eyeu ñi chuchu epü ñi ñoño. Ka pukem kiñe ke chi epe
 allá ni abuela con ella su *nicto*. Otro en invierno unas *pl.* veces casi
 no rume ilaiñu kiñe kom antü.
 nada no comieren los dos un entero día.

345. Kiñe waka ñi liche nieñu möten pichin mansana
 Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana
 ka nieñu. Avi mürke epü anim.
 tambien tuvieron. Se acabó harina tostada con charqui.

FIN



EPÍLOGO



Al terminar aquí esta série de Estudios Araucanos, me permito una palabra de despedida. Los documentos publicados me parecen suficientes, como primer material lingüístico, para fundar en ellos una gramática científica de la lengua de los aboríjenes de Chile. Solo cuando se hayan establecido los rasgos jenerales de la estructura del idioma valdrá la pena publicar mas documentos en otros dialectos. Me dedicaré, pues, en los años que vienen, al trabajo de elaborar la gramática araucana a medida que me lo permita el tiempo mui limitado de que dispongo para estos estudios ajenos a las tareas de mis cátedras en el Instituto Pedagógico. Tarde o temprano, espero que me será posible ofrecer al ménos un resumen de los puntos mas interesantes para la lingüística jeneral i la sicología del lenguaje.

Por el momento no me queda mas que espresar mis mas sinceras gracias a todas las personas que en los tres últimos años me han ayudado en estos Estudios. Entre ellas está en primer lugar mi querido amigo don *Victor Manuel Chiappa*, a quien debo los primeros apuntes de la mayor parte de los cuentos, las narraciones i los cantos dictados por Calvin. Igual reconocimiento debo al Revdo. señor don *Carlos A. Sadleir*, quien me proporcionó la traduccion de los diálogos al moluche. Ambos caballeros tambien me han ayudado materialmente, recibien-

dome durante semanas en el seno de sus familias, i proporcionándome así los medios para estudiar cómodamente la lengua i la literatura de los indios i sus costumbres en medio de ellos mismos.

Desde el principio de mis publicaciones ha sido de suma importancia moral para mi la benévola acogida que han recibido mis trabajos de parte de los mas eminentes americanistas, especialmente de Estados Unidos. El doctor *Daniel G. Brinton*, profesor de arqueología i lingüística americanas en la Universidad de Pennsylvania (la única que posee una cátedra especial para este ramo de estudios) ha presentado cada uno de mis folletos al público científico con recomendaciones que han superado mis mas atrevidas esperanzas (1). Lo mismo hizo en Alemania el nestor de la lingüística comparada, doctor *Federico Müller*, profesor de la Universidad de Viena, en un encomiástico artículo publicado en la Revista *Globus*, (tomo 71, número 13). Tampoco han faltado críticas benévolas en la América latina. El señor don *José Toribio Medina*, a quien tantas veces he debido que citar, en su última publicación (2) ha dado al mundo científico una Bibliografía completa de la lengua araucana que abarca 101 números; en ella dedica a los Estudios Araucanos los números 92 a 101. También *El Tiempo* de Buenos Aires trajo en octubre del año pasado dos largos artículos firmados por el doctor *Ailan Clime*, acerca de mis Estudios.

Pero la mayor gratitud la debo a los directores del *Bureau of American Ethnology* (Smithsonian Institution) de Washington que no solo me animaron con benévolas cartas sino me hicieron accesible, con una liberalidad que es tan conocida como única en el mundo científico, todo el rico tesoro de sus publica-

(1) Por ejemplo, en el número del 13 de Agosto de 1897 de la Revista *Science* de Nueva York, dice con respecto al Estudio VII: «the scholarly manner in which he (Dr. Lenz) presents his researches to the reader renders them models of work of this kind».

(2) Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia. Reimpresos a plana i renglon del único ejemplar conocido i precedidos de una bibliografía de la misma lengua, por José Toribio Medina. Santiago de Chile, 1897.

ciones, mandándome varios tomos de los *Reports* i muchas otras obras que para mi son de incalculable valor. A los señores *Powell* i *M^c Gee*, así como a todos los demas americanistas que me han enviado sus valiosas publicaciones, será debido si mis trabajos de lingüística i etnología americana no han de desmerecer la aprobacion de los críticos competentes.

RODOLFO LENZ

28 de noviembre de 1897.

